

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Формирование этностереотипов в испанских сказках: стилистический аспект

Щербакова Ксения Александровна

Студент

Ставропольский государственный университет, романо-германских языков,

Ставрополь, Россия

E-mail: querida2006@yandex.ru

В процессе контакта с незнакомой (чужой) культурой складывается определенное отношение к ней. Носитель другой культуры традиционно воспринимается как «чужой». Стереотипные представления о других народах и других культурах подготавливают к столкновению с чужой культурой, ослабляют удар, снижают культурный шок. Стереотипы позволяют человеку составить представление о мире в целом, выйти за рамки своего узкого социального, географического и политического мира. Таким образом, можно провести параллель между двумя основными понятиями – национального характера и понятием стереотипа. Учитывая концепцию этих двух терминов, можно сказать, что в нашем исследовании понятия «стереотип» и «национальный характер» почти равносильны друг другу, тождественны. Единственное различие заключается в том, что в этом случае понятие «национальный характер» является родовым, а понятие «стереотип» – видовым, то есть частью национального характера.

Национальным характерам испанцев присущи свои особенности, которые находят четкое выражение, как в языке, так и культуре (в литературе, фольклоре, коммуникативном поведении).

Всем испаноязычным народам присущи такие национально-психологические черты, как гиперэмоциональность, непосредственность и спонтанность в проявлении душевного состояния. В характере испанцев доминирует экспрессивность, то есть склонность целиком подчиняться своим эмоциям, и открыто выражать их. Любить или ненавидеть, радоваться или негодовать – значит, в их представлении полностью отдаваться этим чувствам внутренне и внешне. Подавление же эмоций считают чем-то противозачинственным, отождествляя это лицемерием.

Данные национально-психологические черты испанцев ярчайшим образом проявляются как в вербальных, так и невербальных средствах коммуникации. Стоит обратить внимание на специфику в реализации эмоционально-оценочных (главным образом уменьшительно-ласкательных) суффиксов. Как известно, в испанской разговорно-обиходной речи насчитывается более десяти диминутивных суффиксов: -ito, -illo, -ico, -itico, -cito, -cillo и т. д. (Gatito, Gallito). Частотность их употребления в различных коммуникативных ситуациях чрезвычайно велика. Очень широко используются в диминутивной форме различные апеллятивы: Rosita, Amorcito, Mijita, Mamita, Abuelita, Cielito, Corazoncito.

Хорошо известный грамматический факт: в испанском языке в качестве обращения используются четыре личных местоимения: tu – vosotros; Usted – Ustedes (обычно с большой буквы, что подчеркивает уважительность этой формы обращения). Вежливая форма Usted используется при обращении к одному лицу. Форма Ustedes – вы используется при обращении к нескольким лицам, с каждым из которых Вы общаетесь

на «вы». Форма *vosotros/vosotras* – вы используется при обращении к группе людей, с каждым из которой Вы можете обращаться на *tu* – «ты».

Очень важной ценностной категорией для испанцев является любовь (*amor*), что находит широчайшее отражение в языке. Например, «*Menos charla y mas amor*», «*Comerse a besos a uno*», «*Luna de enero y amor no tienen companero*», «*Amor con amor se paga*». Имеется два глагола, передающие значение любить (кого-либо) — *amar* и *querer*. Глагол *querer* — имеет широкий круг значений. Он нацеливает на полное обладание и с презрением отвергает обладание только физическое. Тема любви постоянно присутствует как в произведениях устного народного творчества, так и в художественной литературе.

Одна из наиболее важных ценностных категорий испанцев — эпикуризм, стремление к жизненным удовольствиям, наслаждению жизнью (*disfrutar la vida, gozar el momento*). Крупнейший испанский мыслитель XX века С. Мадариага, рассматривая национальный характер испанцев, в качестве его доминантной черты выделяет страсть. Данная ценностная ориентация в значительной степени объясняет такую черту характера испанцев, как весьма своеобразное, «прохладное» отношение к трудовой деятельности. В сказках можно встретить многочисленные фразеологизмы, в которых концепт «работа» связывается с отрицательными коннотациями. Например: *trabajo te ha caido* — как тебе (ему) тяжело; *trabajo te (le) doy (mando)* — нелегко тебе (ему) придется; я тебе (ему) не завидую; *trabajar lo justo* — не переработать; *pasar trabajos* — маяться, мыкать горе, жить трудно; *bastante trabajo tiene!* — нелегко ему приходится!; *cegarle a trabajo (de trabajos)* — мучить кого-либо.

Литература

1. Кожановский А. Н. Быть испанцем Издательство Восток Запад, М., 2006
2. Мадариага С. Эти странные испанцы. М., 1999.
3. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М., Изд. «Восток Запад», 2007.